

Міністерство освіти і науки України
The Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал

Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Founded in 1994

Том 10, № 1' 2018

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до видання рішенням вченої ради
Сумського державного університету,
протокол № 6 від 15.03.2018 р.

Адреса редакції СумДУ:
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 66-51-33

Свідоцтво про реєстрацію
КВ № 15593-4065ПР від 09.07.2009 р.

Адреса редакції ХНУ ім. В.Н.Каразіна:
майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077
Тел. (0572) 707-53-42

Видання є фаховим у галузі філологічних наук
Наказ МОНУ № 1328 від 21.12.2015 р.

© Сумський державний університет, оформлення 2018
© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, оформлення 2018

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

| | |
|-----------------------------|--|
| Ткаченко О. Г., | головний редактор, доктор філол. наук, професор; |
| Кобякова І. К., | заступник головного редактора, кандидат філол. наук, професор; |
| Воропай С. В., | відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент; |
| Медвідь О. М., | відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент; |
| Баранова С. В., | кандидат філол. наук, доцент; |
| Безхутрий Ю. М., | доктор філол. наук, професор; |
| Борзенко О. І., | доктор філол. наук, професор; |
| Горболіс Л. М., | доктор філол. наук, професор; |
| Гулановські Я., | Польща; |
| Дегтярьов С. І., | доктор істор. наук, доцент; |
| Ємельянова О. В. | кандидат філол. наук, доцент; |
| Журавльова Є. О., | доктор філол. наук, професор, Казахстан; |
| Зарва В. А., | доктор філол. наук, професор, академік НАН України; |
| Зацний Ю. А., | доктор філол. наук, професор; |
| Калантасвська Г. П., | кандидат філол. наук, доцент; |
| Космеда Т. А., | доктор філол. наук, професор, Польща; |
| Литвиненко Г. І., | доцент; |
| Мартинюк А. П., | доктор філол. наук, професор; |
| Маслова В. А., | доктор філол. наук, професор, Білорусь; |
| Пашенко Є. М., | доктор філол. наук, професор, Хорватія; |
| Попович Л., | доктор філол. наук, професор, Сербія; |

EDITORIAL BOARD

| | |
|-----------------------------|--|
| Tkachenko O. G., | Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor; |
| Kobyakova I. K., | Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Professor; |
| Voropaj S.V., | Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Medvid O. M., | Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Baranova S. V., | Candidate of Philology, Associate Professor; |
| Bezkhutryi Yu. M., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Borzenko O. I., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Horbolis L. M., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Gulanowski J., | M.A., Poland; |
| Degtyarev S. I., | D.Sc. in History, Associate Professor; |
| Yemelyanova O.V. | Candidate of Philology, Associate Professor |
| Zhuravliova E. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan; |
| Zarva V. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU; |
| Zatsnyi Yu. A., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Kalantaiavska H. P., | Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Kosmeda T. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Poland; |
| Lytvynenko G. I., | Associate Professor; |
| Martyniuk A. P., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Maslova V. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Belarus; |
| Pashchenko E., | D.Sc. in Philology, Professor, Croatia; |
| Popovich L., | D.Sc. in Philology, Professor, Serbia; |

| | |
|---|--|
| Радишевський Р. П., доктор філол. наук, професор, член-кореспондент НАН України; | Radyshevskiy R. P., D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU; |
| Садівничий В. О., доктор наук із соц. комунікацій, доцент; | Sadivnychi V. O. D.Sc. in Social Communications, Associate Professor; |
| Самохіна В.О., доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України | Samokhina V. O., D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine; |
| Серебрянська І. М. кандидат філол. наук, доцент; | Serebryanska I. M. Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Солощук Л. В., доктор філол. наук, професор; | Soloshchuk L. V., D.Sc. in Philology, Professor; |
| Стаменова А., доктор філософії, доцент, Болгарія; | Stamenova A., PhD, Associate Professor, Bulgaria; |
| Сухарський Р., доктор філол. наук, професор, Польща; | Sukharskyi R. D.Sc. in Philology, Professor, Poland; |
| Ткачук М. П., доктор філол. наук, професор; | Tkachuk M. P., D.Sc. in Philology, Professor; |
| Таценко Н. В. кандидат філол. наук, доцент; | Tatsenko N.V. Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Черноватий Л. М., доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України; | Chernovatyi L. M., D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine; |
| Швачко С. О., доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України; | Shvachko S. O., D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine; |
| Шевченко І. С., доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України | Shevchenko I. S, D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine |

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал
(Українською, російською, англійською,
німецькою, французькою та польською мовами)

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

Підписано до друку 29.03.2018. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк. 13,48. Обл.-вид. арк. 14,1

Наклад 100 пр. Замовлення № ____.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру

ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,

пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру

ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

| | |
|---|-----|
| <i>Балабін В. В.</i> Теоретико-концептуальні основи військового перекладу..... | 7 |
| <i>Baranova S., Pletenko K.</i> Pragmatic and Functional Peculiarities of Euphemisms for Diseases, Death and Dying in the English Mass-Media Discourse..... | 19 |
| <i>Dorda V. O., Shuliak I.</i> The Translation of one-Word Metaphors in the Computer Discourse..... | 26 |
| <i>Каленюк С. О.</i> Функціонування спортивної лексики у мові українських засобів масової інформації..... | 31 |
| <i>Kats Y., Fadiieva Y.</i> Irony and Means of its Realization in English Literary Discourse (Translation Aspect)..... | 40 |
| <i>Kobyakova I., Plakhonina A., Emelyanov D.</i> Ukrainian and English Enigmatic Texts: Translation Aspects..... | 46 |
| <i>Маркова О. І.</i> Аксіологічна складова змісту концепту патріотизм на матеріалі газетного дискурсу України..... | 50 |
| <i>Прокопенко Н. М., Хачатур'ян К. А.</i> Діалогічність як фундаментальна ознака мови газети «ДЕНЬ»..... | 58 |
| <i>Polkhovska M.</i> Linguo-Pragmatic Peculiarities of Modern English Political Discourse Organization (a Case Study of D. Trump's Public Speeches)..... | 66 |
| <i>Popova O. V., Aroshidze N., Stovpak O. S.</i> Bible and Vulgar Words Translation in Pre-Election Discourse of the USA..... | 73 |
| <i>Prokopenko A. V., Kartava K. R.</i> Idioms with a Negative Connotation in Modern English Rock Songs: Translation Aspect..... | 81 |
| <i>Серебрянська І. М.</i> Мовний образ освіти як ціннісний атрибут української мовної картини світу..... | 89 |
| <i>Трумко О. М.</i> Особливості комунікації в сім'ях євреїв Галичини другої половини XIX століття (на матеріалі творів І. Франка)..... | 96 |
| <i>Shumenko O., Vasylenko K.</i> Compounding as the Most Productive Type of Word Formation in English Fiction Texts (Based on the Series of Novels by George Martin "A Game of Thrones")..... | 106 |

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

| | |
|--|-----|
| <i>Жиленко І. Р.</i> Міфологічні мотиви та образи-архетипи матері у творах малої прози міжвоєнної доби..... | 112 |
| <i>Калантаєвська Г. П., Сипченко Т. К.</i> Емоційно-настрівні акценти медитативної лірики Анатолія Гризуна (збірка «Перстень-Зодіак»)..... | 122 |
| <i>Матвєєва Т. С.</i> Хроноплощина великої епіки Панаса Мирного: специфіка оприявлення..... | 135 |
| <i>Diadachko A.</i> Lingual and Non-Lingual Secrets of the Popularity of the Novel "Winter Solstice" by R. Pilcher..... | 143 |

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTICS

| | |
|---|-----|
| <i>Balabin, V.</i> Theoretical and Conceptual Framework for Military Translation | 7 |
| <i>Baranova, S., & Pletenko, K.</i> Pragmatic and Functional Peculiarities of Euphemisms for Diseases, Death and Dying in the English Mass-Media Discourse | 19 |
| <i>Dorda, V., Shuliak, I.</i> The Translation of one-Word Metaphors in the Computer Discourse | 26 |
| <i>Kalenyuk, S.</i> Functioning of Sports Lexis in the Ukrainian Media Language..... | 31 |
| <i>Kats, Y., & Fadieieva, Y.</i> Irony and Means of its Realization in English Literary Discourse (Translation Aspect)..... | 40 |
| <i>Kobyakova, I., Plakhonina, A., & Emelyanov, D.</i> Ukrainian and English Enigmatic Texts: Translation Aspects | 46 |
| <i>Markova, O.</i> Axiological Component of the Patriotism Concept on Material of The Ukrainian Newspaper Discourse | 50 |
| <i>Prokopenko, N., Hachatoryan, K.</i> Dialogicality as a Fundamental Feature of the Language of the Newspaper “Day” | 58 |
| <i>Polkhovska, M.</i> Linguo-Pragmatic Peculiarities of Modern English Political Discourse Organization (a Case Study of D. Trump's Public Speeches)..... | 66 |
| <i>Popova, O., Aroshidze, N., & Stovpak, O.</i> Bible and Vulgar Words Translation in Pre-Election Discourse of the USA | 73 |
| <i>Prokopenko, A., Kartava, K.</i> Idioms with a Negative Connotation in Modern English Rock Songs: Translation Aspect..... | 81 |
| <i>Serebrianska, I.</i> Language Image of Education as a Valuable Attribute of the Ukrainian Language World Picture | 89 |
| <i>Trumko, O.</i> Features of Communication in Families of Galichian Jews in the Second Half of the 19th Century (based on the works of I. Franko) | 96 |
| <i>Shumenko, O., & Vasylenko, K.</i> Compounding as the Most Productive Type of Word Formation in English Fiction Texts (Based on the Series of Novels by George Martin “A Game of Thrones”)..... | 106 |

LITERATURE

| | |
|---|-----|
| <i>Zhylenko, I.</i> Mythological Motives and Archetype Images of Mother in the Works of Small Prose in the Inter-War Period | 112 |
| <i>Kalantaevskaya, G., & Sypchenko, T.</i> Emotionally-Minded Accents of Meditative Lyrics by Anatoliy Grizun (Collection “Ring-Zodiac”)..... | 122 |
| <i>Matvieieva, T.</i> The Chronoplane of Panas Myrnyi’s Big Epics: Specific Character of Expression..... | 135 |
| <i>Diadechko, A.</i> Lingual and Non-Lingual Secrets of the Popularity of the Novel “Winter Solstice” by R.Pilcher..... | 143 |